

**UMOWA NR ...**  
**NA ŚWIADCZENIE USŁUGI W ZAKRESIE WSPARCIA JĘZYKOWEGO**  
**W RAMACH PROJEKTU „USŁUGI SPOŁECZNE NA RZECZ OGRANICZENIA SKUTKÓW KRYZYSU**  
**WYWOŁANEGO KONFLIKTEM ZBROJNYM**  
**NA TERYTORIUM UKRAINY – GMINA SIEMIANOWICE ŚLĄSKIE”**  
zawarta w dniu: \_\_.\_\_.2023r. w Siemianowicach Śląskich

pomiędzy

**Gminą Siemianowice Śląskie – Miejskim Ośrodkiem Pomocy Społecznej w Siemianowicach Śląskich**

z siedzibą: ul. Szkolna 17, 41-100 Siemianowice Śląskie,

NIP: 6431023003

REGON: 003447492,

zwanym w treści umowy „Zamawiającym”,

reprezentowanym przez: Dyrektora Mateusza Kacy na podstawie pełnomocnictwa nr 94/2022  
Prezydenta Miasta Siemianowice Śląskie z dnia 07.10.2022 r.

zwanym dalej „Zamawiającym”

reprezentowanym przez:

**a**

z siedzibą ul.

REGON:

NIP:

reprezentowanym przez:

zwanym dalej „Wykonawcą”

**§ 1**

1. Przedmiotem umowy jest:

**Część I: Świadczenie usług wsparcia językowego dla osób dorosłych\* (w przypadku złożenia oferty na część I).**

Przedmiotem umowy jest świadczenie usług w zakresie udzielania wsparcia językowego dla osób dorosłych, polegającego na wykonywaniu tłumaczeń ustnych z języka polskiego na ukraiński i odwrotnie. Tłumaczenie będzie obejmować: specjalistyczne poradnictwo psychologiczne, indywidualne poradnictwo psychologiczno – pedagogiczne, grupa wsparcia, wycieczki/spotkanie integracyjne.

**Część II: Świadczenie usług wsparcia językowego dla dzieci\* (w przypadku złożenia oferty na część II).**

Przedmiotem umowy jest świadczenie usług w zakresie udzielania wsparcia językowego dla dzieci, polegającego na wykonaniu tłumaczeń ustnych z języka polskiego na ukraiński i odwrotnie. Tłumaczenie będzie obejmować: zajęcia z języka polskiego, korepetycje przedmiotowe, wsparcie korekcyjne, indywidualne wsparcie psychologiczne.

2. Umowa obejmuje:

**Dla części I\*** liczba godzin obejmują 307 godzin zegarowych. **(w przypadku złożenia oferty na część I).**

**Dla części II\*** liczba godzin obejmują 478 godzin zegarowych. **(w przypadku złożenia oferty na część II).**

3. Zajęcia będą realizowane według harmonogramu, który będzie ustalany z Wykonawcą na bieżąco. Harmonogram będzie zawierać formy wsparcia, godziny oraz dni, świadczenia usług tłumaczeń ustnych dla poszczególnych odbiorców wsparcia.

4. Zajęcia będą prowadzone w budynku Centrum Usług Społecznych mieszczącym się przy ul. Okrężnej 19 w Siemianowicach Śląskich lub/i w siedzibie Klubu Integracji Społecznej w Siemianowicach Śląskich mieszczącym się na ul. Topolowej 1, bądź w innym miejscu wskazanym przez Zamawiającego na terenie miasta Siemianowic Śląskich.

5. **Obowiązki Wykonawcy:**

Wykonawca zobowiązany jest do udokumentowania świadczonej usługi w postaci:

Wynagrodzenie współfinansowane przez Unię Europejską ze środków Europejskiego Funduszu Społecznego

- zestawienia pracy osoby świadczącej wsparcie językowe zawierające: datę, wymiar godzin, podpis osoby świadczącej usługę.
- 6. **Zamówienie na podstawie, którego została zawarta niniejsza umowa jest współfinansowanego przez Unię Europejską ze środków Europejskiego Funduszu Społecznego, w ramach Regionalnego Programu Operacyjnego Województwa Śląskiego na lata 2014-2020, Oś Priorytetowa IX. Włączenie społeczne, dla działania 9.2. Dostępne i efektywne usługi społeczne i zdrowotne, dla poddziałania 9.2.10. Usługi społeczne na rzecz ograniczenia skutków kryzysu wywołanego konfliktem zbrojnym na terytorium Ukrainy – tryb nadzwyczajny.**
- 7. Zamawiający może zgłosić Wykonawcy konieczność zmiany osoby odpowiadającej za wsparcie językowe spowodowana nagłymi i niemożliwymi do przewidzenia zdarzeniami, uniemożliwiającymi realizacją zamówienia. W przypadku otrzymania takiego zgłoszenia Wykonawca przedstawi Zamawiającemu w terminie do 5 dni, dokumenty nowej osoby potwierdzające kwalifikacje i doświadczenie zgodne z warunkami określonymi w zapytaniu ofertowym.
- 8. Strony ustalają, że świadczenie usługi w zakresie wsparcia językowego będzie odbywać się na warunkach określonych w niniejszej umowie, zapytaniu ofertowym i w ofercie Wykonawcy, które stanowią załącznik do umowy i są jej integralną częścią.

## §2

Umowa zostaje zawarta na okres: **od dnia podpisania umowy do 30.06.2023r.**

## § 3

1. **Tytułem wykonania czynności będących przedmiotem niniejszej Umowy, Wykonawca otrzyma wynagrodzenie:**
  - Dla części I\*** *za świadczenie usług wsparcia językowego dla osób dorosłych w wysokości: ... zł. brutto = netto (słownie: ... 00/100) za 1 godzinę zegarową świadczonej usługi. Maksymalne wynagrodzenie Wykonawcy stanowi iloczyn stawki godzinowej, określonej w ust. 1 oraz powyższej liczby godzin tj.: ... zł. brutto/godzina x 307 godzin zegarowych = ... zł. brutto = netto (słownie: ... 00/100).* (w przypadku złożenia oferty na część I)
  - Dla części II\*** *za świadczenie usług wsparcia językowego dla dzieci w wysokości: ... zł. brutto = netto (słownie: ... 00/100) za 1 godzinę zegarową świadczonej usługi. Maksymalne wynagrodzenie Wykonawcy stanowi iloczyn stawki godzinowej, określonej w ust. 1 oraz powyższej liczby godzin tj.: ... zł. brutto/godzina x 478 godzin zegarowych = ... zł. brutto = netto (słownie: ... 00/100).* (w przypadku złożenia oferty na część II)
2. **Łącznie umowa obejmuje: maksymalnie ... godzin zegarowych świadczenia wsparcia językowego ..... (część I, część II\*).** (w przypadku złożenia oferty na daną część)
3. Wynagrodzenie będzie wypłacone w okresach miesięcznych, w terminie 14 dni od dnia doręczenia przez Wykonawcę prawidłowo wystawionego i zaakceptowanego przez Zamawiającego rachunku/faktury.
4. Podstawą wystawienia przez Wykonawcę faktury/rachunku jest zatwierdzone przez Zamawiającego zestawienie godzinowe, o którym mowa w § 1 ust. 5 w danym okresie rozliczeniowym.
5. Faktura powinna być wystawiona przez Wykonawcę w następujący sposób:

**Nabywca:**

Gmina Siemianowice Śląskie,  
ul. Jana Pawła II 10, 41-100 Siemianowice Śląskie,

NIP: 643 – 10 – 04 – 477,

**Odbiorca:**

Wynagrodzenie współfinansowane przez Unię Europejską ze środków Europejskiego Funduszu Społecznego

Miejski Ośrodek Pomocy Społecznej,  
ul. Szkolna 17, 41-100 Siemianowice Śląskie.

6. Zapłata nastąpi przelewem na rachunek bankowy Wykonawcy nr:  
.....
7. Za dzień zapłaty uważa się dzień obciążenia rachunku Zamawiającego.

#### § 4

1. Osobami odpowiedzialnymi za nadzór nad prawidłową realizacją niniejszej umowy:
- ze strony Zamawiającego: Ewelina Jambor, Adriana Weintritt, tel. 32 765-62-49.
  - ze strony Wykonawcy: .....

#### § 5

1. Wykonawca nie może powierzyć wykonywanych czynności wynikających z niniejszej umowy podwykonawcom.
2. Wykonawca nie może bez zgody Zamawiającego, wyrażonej na piśmie, zmienić ustalonego sposobu wykonywania usługi.

#### § 6

1. Wykonawca jest zobowiązany do zapłaty Zamawiającemu kar umownych:
- a) za niezrealizowanie w terminie określonym w § 2 z winy Wykonawcy przedmiotu niniejszej Umowy, w wysokości 5 % całkowitego wynagrodzenia brutto, o którym mowa w § 3 ust. 2.
  - b) za rozwiązanie Umowy przez Zamawiającego z przyczyn, za które ponosi odpowiedzialność Wykonawca w wysokości 10% całkowitego wynagrodzenia brutto, o którym mowa w § 3 ust. 2, za przedmiot Umowy.
  - c) w przypadku nierozpoczęcia przez Wykonawcę realizacji umowy w terminie wskazanym w § 2, z przyczyn leżących po stronie Wykonawcy, Wykonawca zobowiązany będzie do zapłaty kary umownej w wysokości 0,5 % wartości umowy określonej § 3 ust. 2 za każdy dzień zwłoki.
  - d) w przypadku nieusprawiedliwionej nieobecności podczas realizacji działań przez Wykonawcę w terminach określonych w harmonogramie, z przyczyn leżących po stronie Wykonawcy, Wykonawca zobowiązany jest do zapłaty kary umownej w wysokości ceny jednostki zegarowej wskazanej w § 3 ust. 1 za każdą godzinę, która nie została zrealizowana.
  - e) w przypadku świadczenia usługi wsparcia językowego w sposób nienależyty, pod którym należy również rozumieć opóźnienie w rozpoczęciu danego zajęcia (jednostki zegarowej) lub jego zakończenie przed upływem godziny zegarowej z winy Wykonawcy, Zamawiający uprawniony jest do żądania od Wykonawcy zapłaty kary umownej w wysokości ceny jednostki zegarowej wskazanej w § 3 ust. 1 za każdą godzinę zegarową, która została zrealizowana w sposób nienależyty.
  - f) w przypadku nie wskazania przez Wykonawcę w terminie określonym w §1 ust. 7 dokumentów potwierdzających kwalifikacje i doświadczenie nowego prowadzącego, Wykonawca zobowiązany będzie do zapłaty kary umownej w wysokości 0,2% wartości umowy określonej § 3 ust. 2 za każdy dzień zwłoki.
2. Zamawiający zastrzega sobie prawo dochodzenia na zasadach ogólnych odszkodowań przewyższających wysokość kwot kar umownych.

#### § 7

1. Zamawiający może rozwiązać Umowę ze skutkiem natychmiastowym w każdym z następujących przypadków:

**Wynagrodzenie współfinansowane przez Unię Europejską ze środków Europejskiego Funduszu Społecznego**

- a) Zamawiający uzna, że Wykonawca wykonuje przedmiot Umowy w sposób wadliwy, albo sprzeczny z warunkami Umowy lub w sposób niestaranny i wezwie pisemnie Wykonawcę do zmiany sposobu wykonywania przedmiotu umowy i wyznaczy w tym celu odpowiedni termin.
- b) Wykonawca nie realizuje usługi w sposób zgodny z Umową, pomimo zgłoszenia tego faktu na piśmie wraz z uzasadnieniem, nie usunął wad w wyznaczonym przez Zamawiającego terminie.
- c) Wykonawca nie podejmie się realizacji umowy zgodnie z harmonogramem.

**§ 8**

1. Jakiegokolwiek spory mające związek z wykonaniem Umowy będą rozstrzygane przez sąd właściwy dla siedziby Zamawiającego.
2. W sprawach nieuregulowanych niniejszą Umową mają zastosowanie przepisy Kodeksu Cywilnego.
3. Zmiana Umowy wymaga, pod rygorem nieważności, formy pisemnej.
4. Zasady dotyczące powierzenia przetwarzania danych osobowych, będą regulowane odrębną umową.
5. Umowa została sporządzona w dwóch egzemplarzach w języku polskim, jeden egzemplarz dla Wykonawcy i jeden egzemplarz dla Zamawiającego.

.....  
**Wykonawca**

.....  
**Zamawiający**